

Newsletter

通訊

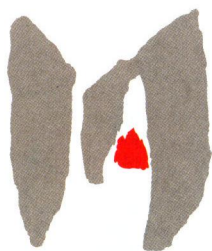
10.2003 - 12.2003

祇供參閱，請勿取去！

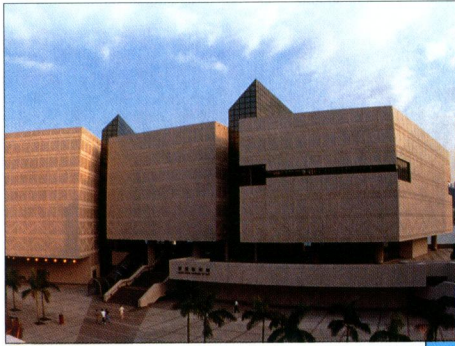
* 香港藝術館 · 教育組 *

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00
逢星期四(公眾假期除外)及
農曆年初一、二休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午5:00休館

入場費：

標準票	10元
優惠票(殘疾人士、全日制學生及 60歲或以上高齡人士)	5元
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館入場證持有人	免費
逢星期三免費入場	



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily
Closed on Thursdays (Except Public Holidays),
and the first two days of the Chinese New Year
Closed at 5:00pm on Christmas Eve
and Chinese New Year's Eve

Admission Fee:

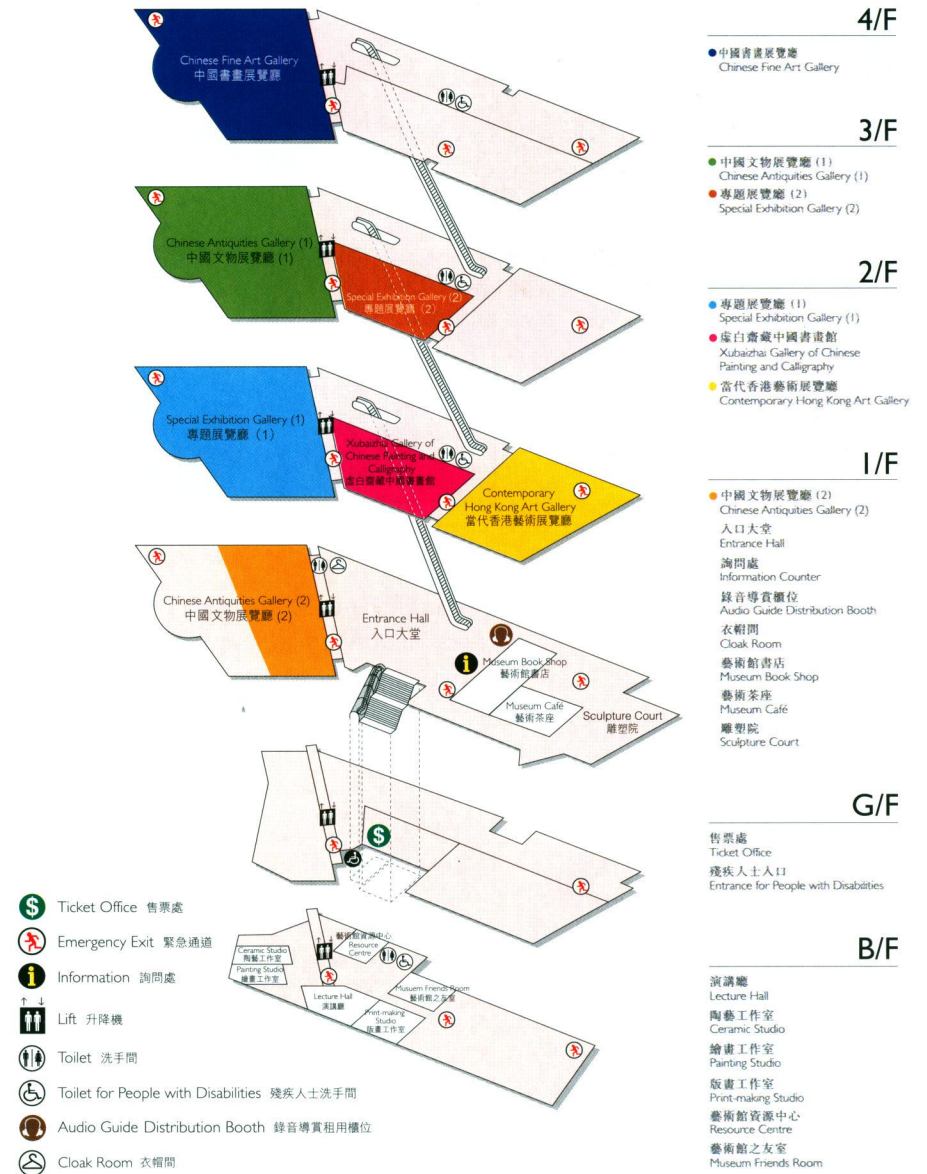
Standard	\$10
Concession (for people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above)	\$5
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% Off
Museum Pass holders	Free
Free admission on Wednesdays	

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

香港藝術館展覽廳分佈圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art





✧ 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

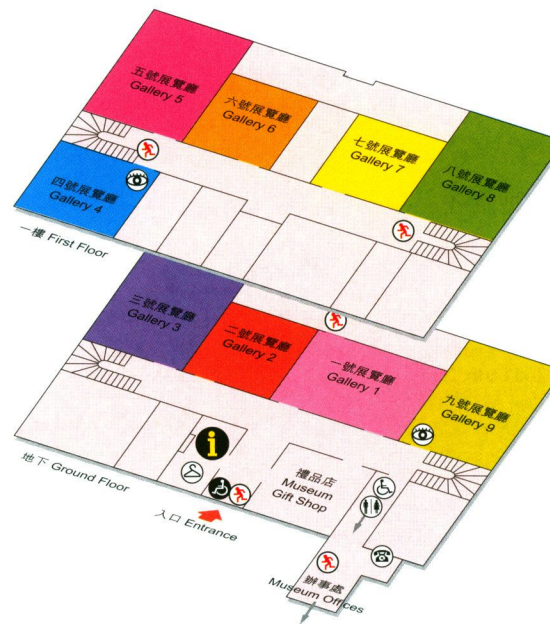
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10:00am - 5:00pm daily
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year
Free Admission

藝術館網頁
Museum Website: <http://hk.art.museum>

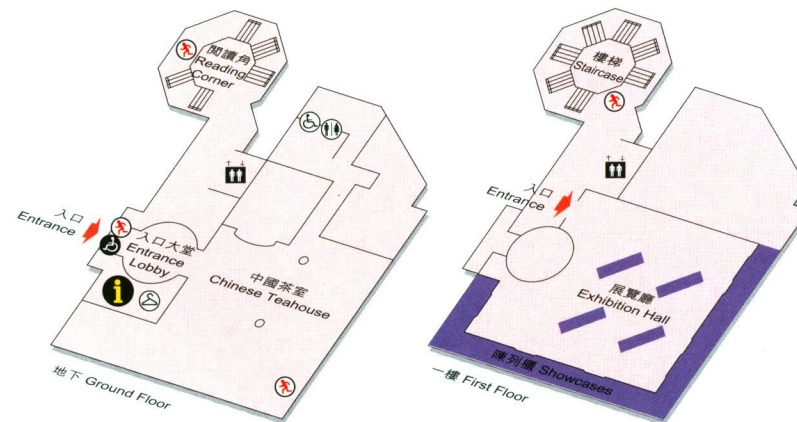
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 衣帽間 Cloak Room
- 洗手間 Toilet
- 殘疾人士洗手間
Toilet for People with Disabilities
- 升降機 Lift
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 緊急通道 Emergency Exit

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibitions	10-15
慾望與虔誠：約翰與巴馥·福特藏印度、尼泊爾及西藏藝術	10
Desire and Devotion: Art from India, Nepal and Tibet in the John and Berthe Ford Collection	
香港藝術雙年展2003	12
Hong Kong Art Biennial 2003	
常設展覽 Permanent Exhibitions	16-21
虛白齋藏中國書法	16
Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy	
中國書畫	18
Chinese Painting and Calligraphy	
金木水火土：香港文物收藏精品展	20
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
中國玉器和金器	21
Chinese Jade and Gold	
特寫 Special Features	22-25
香港藝術雙年展2003－香港藝術的一線脈絡	22
Hong Kong Art Biennial 2003－A Pulse of Hong Kong Art	
丹痕印記－中國書畫的印章	24
Vermilion Impressions－Chinese Painting and Calligraphy Seals	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	26-35
專題講座 Special Lecture	26
展品實談 Gallery Talk	26
星期三公開示範 Open Demonstration on Wednesday	27
藝術全接觸－公開示範 In Touch with Art－Open Demonstration	28-29
成人藝術工作坊 Art Workshop for Adult	30
青少年藝術工作坊 Art Workshop for Teenager	31
聖誕特備親子活動 Special Christmas Activity for Family	32
特備節目 Special Programme	33
錄像節目 Thematic Video Programme	34-35
教育及推廣服務 Education and Extension Services	36-39
藝術館介紹服務 Museum Introduction Service	
公開導賞服務 Guided Tours for the Public	
導賞團 Group Tours	
錄音導賞服務 Audio Guides	
預約錄像放映 Video Shows	
藝術館外借服務 Museum Loan Service	
香港藝術館資源中心 Resource Centre	
網上藝術館 Museum on Web	
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	40-41

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition	44-45	
鴛鴦：咖啡與茶具展	44-45	
Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels		
常設展覽 Permanent Exhibitions	46-47	
中國茗趣	46	
Chinese Tea Drinking		
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	47	
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation		
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	48-49	
藝術分享與示範 Art Sharing and Demonstration	48	
錄像節目 Video Programme	49	
教育及推廣服務 Education & Extension Service	50	
免費導賞服務 Free Guided Tour	50	
附錄 Appendices	51	
教育及推廣活動備忘	Programme Diary	51
節目申請須知	Programme Application Notes	54
節目報名表	Programme Application Forms	56
惡劣天氣特別措施	Inclement Weather Special Arrangements	58
誠徵示範藝術家及工作坊導師	Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	59
藝術館新書推介	Museum Recent Publication	60
康樂及文化事務署轄下其他博物館	Other Museums Managed by LCSD	61
入場費優惠計劃	Concessionary Admission Scheme	62

節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

香港藝術館

HONG KONG

MUSEUM OF ART

專題展覽

慾望與虔誠：約翰與巴馥·福特藏 印度、尼泊爾及西藏藝術

2003年8月22日至2003年11月2日

藝術館二樓 專題展覽廳(1) 

巴爾的摩沃爾特斯藝術館及康樂及文化事務署聯合主辦

巴爾的摩沃爾特斯藝術館及香港藝術館聯合籌劃

香港藝術館之友信託基金及香港藝術館之友贊助

自1961年起，約翰·福特開始蒐藏印度、尼泊爾及西藏藝術。此後，其收藏在質與量方面皆不斷提升，成為當今私人收藏界之中，極具份量的亞洲藝術收藏之一。藏品曾屢次外借世界各地展出。

是次展覽精選約翰與巴馥·福特藏品中149件珍品，包括唐卡、織畫、石刻、鑄銅、木刻及陶塑像，年代由公元前3世紀至公元19世紀。展品充份反映印度、尼泊爾、西藏輝煌的宗教文化及藝術。展出的藏品更將成為沃爾特斯藝術館永久藏品。

為配合是次展覽，由沃爾特斯藝術館出版的英語展覽圖錄現於香港藝術館之友出售。展場內亦設有教育角，以加深參觀者對印度次大陸的藝術背景和涵意的認知。

 設錄音導賞服務



象頭神之舞

9 - 10世紀

沙岩石

高：75厘米 闊：21.5厘米

約翰與巴馥·福特藏品

Dancing Ganesha

9th - 10th century

Sandstone

H: 75 cm W: 21.5 cm

John and Berthe Ford Collection

Special Exhibitions

Desire and Devotion: Art from India, Nepal and Tibet in the John and Berthe Ford Collection

22 Aug 2003 - 2 Nov 2003

Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Museum of Art 

Presented by the Walters Art Museum, Baltimore and the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Walters Art Museum, Baltimore in cooperation with the Hong Kong Museum of Art

Sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art Trust and
the Friends of the Hong Kong Museum of Art

John Ford began to collect Indian, Nepalese and Tibetan art in 1961. Since then, his collection has been continuously enhanced both in terms of quality and quantity. Now one of the finest private collections of Asian art in the world, it has been displayed on loan at a number of international exhibitions.

This exhibition features 149 items from the John and Berthe Ford Collection, including thankas, miniature paintings, and sculptures in stone, bronze, wood and terracotta. Spanning from the 3rd century B.C. to the 19th century, these exhibits represent a comprehensive picture of the great religious traditions and arts of India, Nepal and Tibet. The exhibits will eventually become part of the permanent collection of the Walters Art Museum.

To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue (in English) published by the Walters Art Museum is now on sale at The Friends of the Hong Kong



Museum of Art. An education corner has been set inside the gallery to enhance visitors' understanding of the background and significance of the arts of the Indian subcontinent.

 Audio Guide Service is available

四臂觀音三位一體與諸神
12世紀初

布本彩繪

高：87厘米 闊：75厘米

約翰與巴馥·福特藏品

Shadakshari Triad and other deities
Early 12th century

Pigments on cotton

H: 87 cm W: 75 cm

John and Berthe Ford Collection

專題展覽

香港藝術雙年展 2003

2003年11月21日至2004年2月1日

藝術館二樓 專題展覽廳(1)、當代香港藝術展覽廳 及
藝術館三樓 專題展覽廳(2)

自1975年至今，香港藝術館已籌劃了合共14屆香港藝術雙年展。本屆雙年展共收到超過1,500件參賽作品的幻燈片，經過6位本地評審進行首輪甄選後，選出了313件作品以實物進行第二輪評審。最後，6位來自海外及國內的評審聯同6位本地評審經過嚴謹的評選程序，從中選出了110件來自90位藝術工作者的入選作品，其中包括10件獲頒優秀獎項的作品。優秀獎項的評選以作品之原創性、藝術創意及技巧為標準。獲獎的作品分別是黃日藥的「小楷『金剛經』」(書法)、石家豪的「雙子俱樂部」(繪畫)、胡健一的「遊人(一)至(三)」(彩色照片)、鄭廣泉的「這是橙」(彩色照片)、尹麗娟的「紀念碑/信樂穴窩」(陶瓷)、徐松薇的「蜻蜓」(裝置)、何詩敏的「有裸沒人種的樹」(裝置)、謝淑婷的「衫」(裝置)、羅海德的「物之廣延」(數碼錄像)及文鳳儀的「讚星禮斗」(其他)。

是次參賽作品媒體種類廣泛，其中亦包括了不少在藝術創作形式及意念上有所

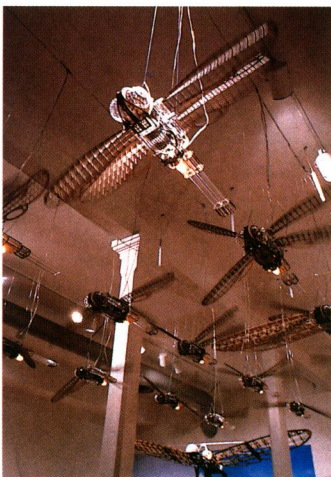
突破的作品，反映出一些香港當代藝術的多元風格及多樣的發展。此外，本屆雙年

展喜獲藝壇前輩及年青新進的支持，讓雙年展更具代表性及意義。



石家豪
雙子俱樂部 2002
水墨設色金紙板，
一組八幀
高：102厘米
闊：192厘米

Wilson Shieh
The duo clubs 2002
Ink and colour on golden
cardboard, a set of eight
H: 102 cm W: 192 cm

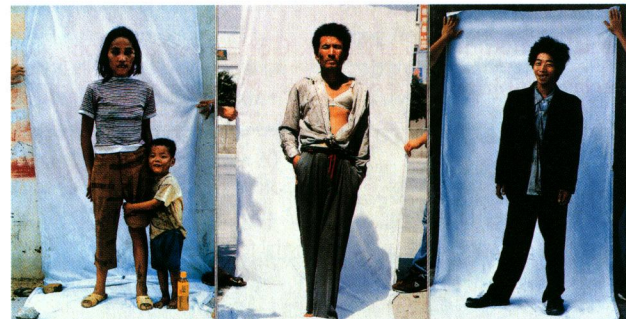


徐松薇
蜻蜓 2002
木、膠、發動器及燈

Joyce Hsu
Naboon dragonfly 2002
Wood, plastic, motor and lights

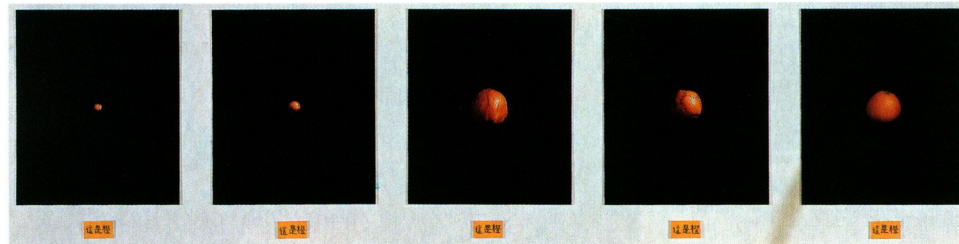
今屆雙年展，藝術館亦與各大藝術機構、大專院校、藝術空間及藝團等聯手舉辦了一系列的配套展覽及活動，為雙年展開拓更大的參與空間、可行性及新形態，亦盼能一起較全面地展示香港藝術最新的發展。超過20項的精選配套展覽及活動將在年底陸續展開，詳情請參閱稍後出版的「香港藝術雙年展2003節目小冊」。

這兩年一度的香港藝壇盛事，期待着您的積極參與！



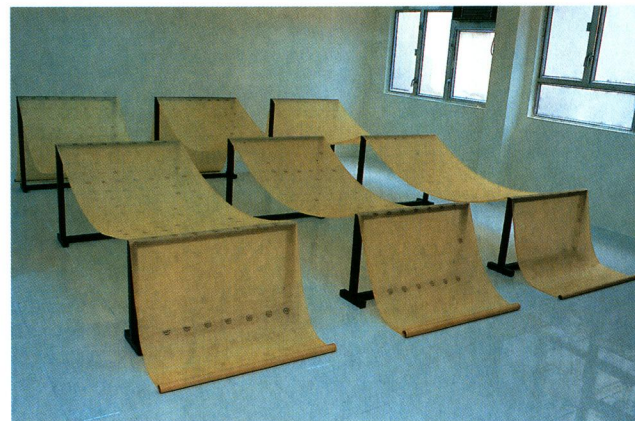
胡健一
遊人(一)至(三) 2001 - 2002
彩色照片，一組三幀
各高：187厘米 各闊：121厘米

Wu Kin-yat
Way wards (1) to (3) 2001 - 2002
Colour prints, a set of three
H: 187 cm W: 121 cm (Each)



鄭廣泉
這是橙 2003
彩色照片，一組五幀
各高：61厘米 各闊：51厘米

Cheng Kwong-chuen
This is an Orange 2003
Colour prints, a set of five
H: 61 cm W: 51 cm (Each)



文鳳儀
讚星禮斗 2003
高：300厘米 長：300厘米
闊：300厘米
木及絲
Man Fung-yi
Twinkle twinkle little stars 2003
Wood and silk
H: 300 cm L: 300 cm W: 300 cm

Special Exhibitions

Hong Kong Art Biennial 2003

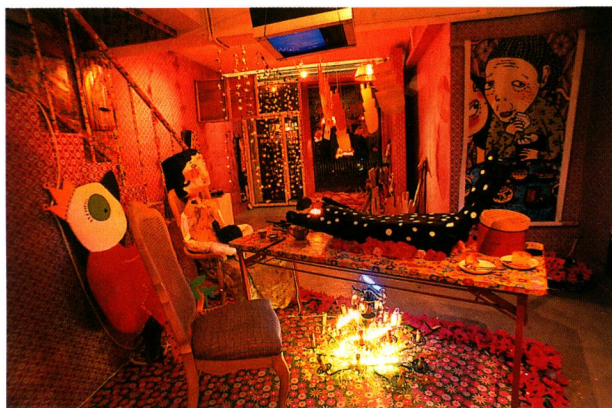
21 Nov 2003 - 1 Feb 2004

Special Exhibition Gallery (1) & Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, and Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art

Hong Kong Art Biennial was organized by the Hong Kong Museum of Art since 1975 and now is in its 14th year. Over 1,500 entries in slides were submitted for the preliminary selection. A panel of 6 local adjudicators selected 313 works for the second round judging. The final selection was then conducted by a panel of 6 adjudicators from overseas and the Mainland and 6 local adjudicators. 110 works by 90 artists were chosen for the exhibition and among them 10 prizes of excellence were awarded after intensive adjudication sessions. The adjudication criteria was based on originality, creativity and technical competence. The awarded works are "Diamond Sutra in small regular script" (Calligraphy) by Wong Yat-sun, "The duo clubs" (Painting) by Wilson Shieh, "Way wards (1) to (3)" (Colour prints) by Wu Kin-yat, "This is an orange" (Colour prints) by Cheng Kwong-chuen, "Monument/Anagama in Shigaraki" (Ceramics) by Wan Lai-kuen, Annie, "Naboon dragonfly" (Installation) by Joyce Hsu, "A tree to be found" (Installation) by Ho See-man,

"Clothes" (Installation) by Tse Suk-ting, "Res Extensa" (Video in digital format) by Hector Rodriguez, and "Twinkle twinkle little stars" (Others) by Man Fung-yi. The entries of the Biennial, in a wide range of media, fully show

the creativity, artistic vocabulary and ideas of Hong Kong artists. They represent stylistic diversity and recent development of contemporary Hong Kong art. The Biennial entrants also include established as well as budding artists in Hong Kong.



何詩敏
有棵沒人種的樹 2003
木、紙及天然石

Ho See-man
A tree to be found 2003
Wood, paper and stone



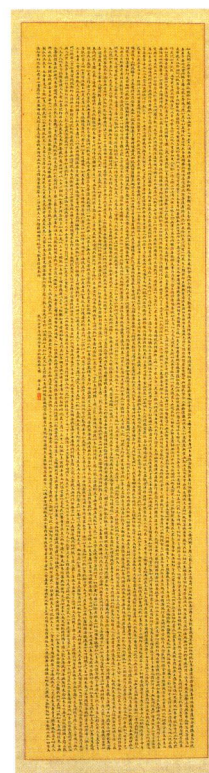
謝淑婷
衫 2002
白瓷
Tse Suk-ting
Clothes 2002
White porcelain

The Museum again joins hands with various art institutions, universities, art spaces and art groups to organize various fringe programmes during the Biennial period, in order to explore new areas of collaboration and open up new horizon. It is hoped that

a more comprehensive picture of the new contemporary art trends in Hong Kong would be shown. With the co-operation of various art groups, galleries and education institutions, over 20 selected art exhibitions and activities will be organized. For

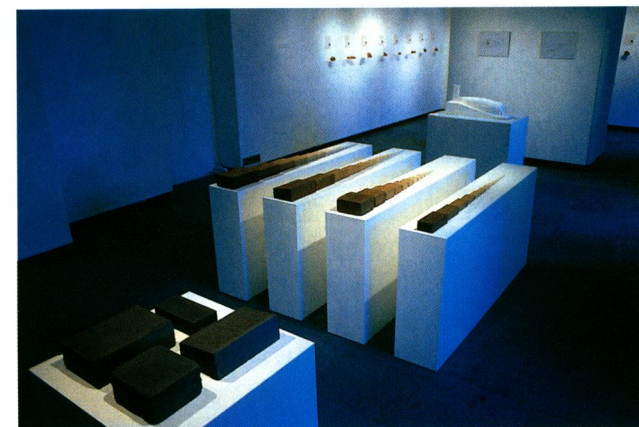
details, please refer to the Hong Kong Art Biennial 2003 Programme Guide to be published.

It is our great pleasure to invite you to participate in these territory-wide art events!



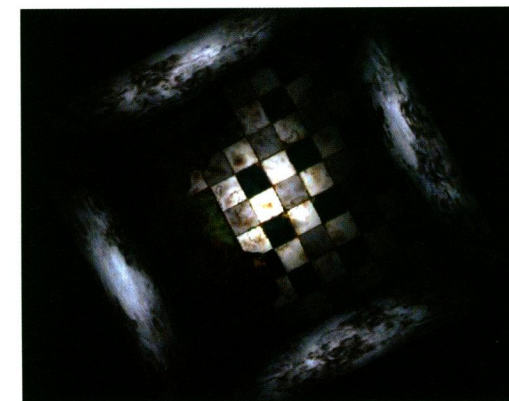
黃日榮
小楷「金剛經」 2002
水墨紙本
高：133.6厘米 闊：33厘米

Wong Yat-sun
Diamond Sutra in small regular script 2002
Ink on paper
H: 133.6 cm W: 33 cm



尹麗娟
紀念碑/信樂穴窯 2003
注浆陶、瓷及水泥

Wan Lai-kuen, Annie
Monument/Anagama in Shigaraki 2003
Pottery casting, porcelain and cement



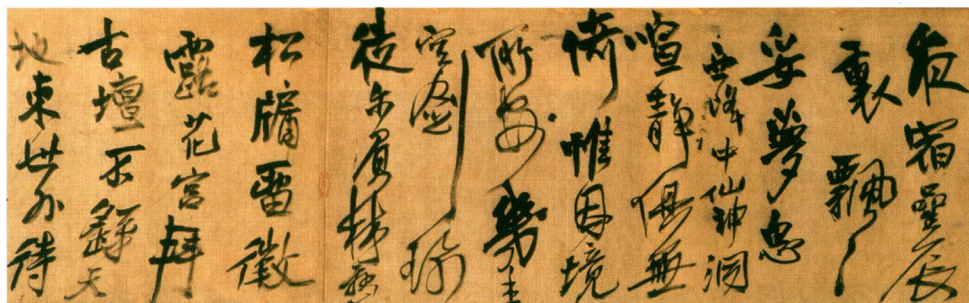
羅海德
物之廣延 2003
數碼錄像

Hector Rodriguez
Res Extensa 2003
Video (in digital format)

常設展覽

虛白齋藏中國書法

藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館



在漫長的中國文明發展過程裏，用以表達客觀事物和思想的文字符號很早便已成為美感經驗的載體，其藝術性更因與其他文藝活動如詩歌及繪畫等範疇相互融合而變得更具奧蘊，成為獨樹一幟的文字書寫與及書法藝術系統。是次專題展選展了五十多件虛白齋所藏的書法作品，並從不同角度呈示中國書法作為文字和美感載體的種種形態；如早期的佛經抄寫活動、文人間的書信往還和詩詞酬贈、對聯藝術的衍生與及金石元素介入下的

書壇面貌等等。虛白齋收藏超過二百件中國書法作品，涵蓋範圍包括六朝時期(222 - 589)至二十世紀各個時代，其中尤以明(1368 - 1644)、清(1644 - 1911)時期的作品最為豐富。

為配合是次展覽，本館亦新出版「虛白齋藏書法」目錄，收錄書法作品共177件，以供愛好書畫人士研究及收藏。

王鐸(1592 - 1652)
行書詩 1645
水墨綾本手卷(部份)
高：31.2厘米 闊：407厘米
Wang Duo (1592 - 1652)
Poems in running script 1645
Ink on satin, handscroll (section)
H: 31.2 cm W: 407 cm

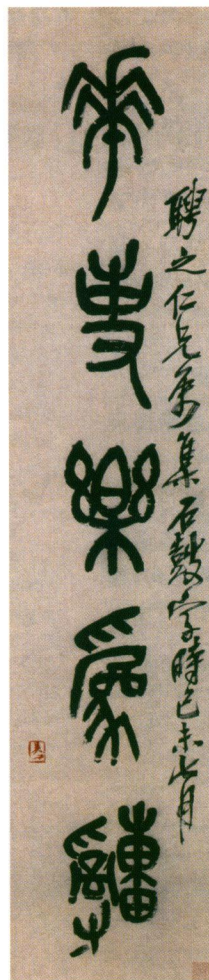
Permanent Exhibitions

Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
2/F, Museum of Art



吳昌碩(1844 - 1927)
篆書集石鼓文字五言聯 1919
水墨紙本立軸一對
各高：101.4厘米
各闊：21.5厘米



Wu Changshuo (1844 - 1927)
Couplet of characters from the
stone drums in seal script 1919
Ink on paper, pair of hanging scrolls
H: 101.4 cm W: 21.5 cm (Each)

Developed as a system of communication, the characters that make up the written Chinese language have long been adopted as a vehicle for artistic expression, a unique medium that, thanks to its ability to blend with other art forms, both enriches and is enriched by poetry, painting and other aesthetics. Over fifty exhibits of the Xubaizhai Collection are selected to reveal the artistic and cultural richness of Chinese calligraphy: the mass reproduction of Buddhist sutras in ancient China; personal exchanges of letters and poems between artists and others; the couplet as a unique form of calligraphy; and the elements of stone inscriptions that are

presented in calligraphy brushstrokes. The collection contains over 200 works of Chinese calligraphy that date back as far as the Six Dynasties (AD 222 - 589) and span all the way up to the twentieth century, with the most comprehensive part made up of works from the Ming (1368 - 1644) and Qing (1644 - 1911) periods.

To coincide with the exhibition, the museum has published a catalogue, *Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy*, featuring 177 calligraphy works to provide visitors and readers with some guidance in the study and appreciation of this beautiful art form.

中國書畫

藝術館四樓

中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳展示中國書畫由古典走向現代的一段歷程，同時反映了我們與廣東文化的深厚淵源。

香港與珠江三角洲地區的交流由來已久，粵港文化活動早已是互為影響。清代以來，整個廣東地區隨著經濟發展，同時建立起別樹一幟的文化藝術風貌。香港藝術館的廣東書畫收藏，正體現出粵港兩地的文化承傳。本展覽廳除展示一眾廣東名家如高儼、黎簡、謝蘭生、蘇仁山、蘇六朋、梁于渭等作品外，還會以專題形式展出，以加深觀眾對廣東藝術發展的認識。

近代廣東人文薈萃，並率先導入革新思維，成為中國革命的重要發祥地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」包括高劍父、高奇峰、陳樹人及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。

專題展覽

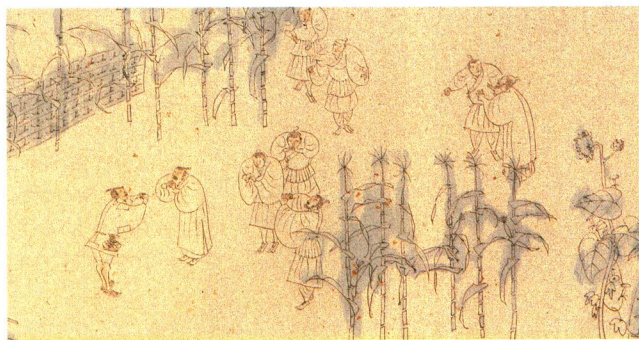
館藏二十世紀中國人物畫選

由林風眠和關良出生的1900年，到黃一瀚創作「中國

新人類——卡通時代」系列，恰好是一個世紀的光景。二十世紀，中國由舊世界走到新時代，幾經曲折。中國藝術家一同感受著人物滄桑、世情變幻。回應時代的感召，他們以獨具個性的筆觸，捕捉處身新時代的人物面貌，透過人物題材亦同時體現社會文化的變遷。

東籬芳物・秋山悠然

此專題結集自館藏廣東繪畫中的菊花和秋景作品。從廣東盛產菊花，聯想到陶淵明與及文人對菊花的情思構成主線。再從陶氏名句「採菊東籬下，悠然見南山」引申



葉毓中(1941 -)

桃花源記圖卷

水墨設色紙本手卷

高：31.5厘米 闊：1534.5厘米

到秋景山水亦為文人畫喜愛的題材，從而構成另一主線——廣東畫家筆下的「秋景山水」。

設錄音導賞服務

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,
4/F, Museum of Art

One of the aims of the Chinese Fine Art Gallery is to help our visitors trace the process of transformation as Chinese painting has developed from classical to modern and, in doing so, outline the Guangdong origins from which much of our culture is derived.

Thanks in part to its thriving economy, Guangdong has been sowing the seeds of a unique cultural environment since the Qing dynasty, and the region's flourishing artistic development is revealed in the museum's specialized collection of Guangdong painting and calligraphy. Alongside the display of exhibits by prominent Guangdong artists such as Gao Yan, Li Jian, Xie Lansheng, Su Renshan, Su Liupeng and Liang Yuwei, thematic shows are also presented to enhance our visitors' understanding of the Guangdong art scene.

Known for its revolutionary traditions in modern China, Guangdong's artists have always been influenced by the revolutionary spirit, something which is reflected in the innovative styles and patriotic concepts of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" of the School and their followers are presented in the Lingnan School section of the collection.

Thematic Shows

Selection of 20th Century Chinese Figure Paintings from the Museum's Collection

From 1900, the year in which the

artists Lin Fengmian and Guan Liang were born, to 2000, when Huang Yihan painted his series of works "New Chinese People - Cartoon Era": this period spanning just 100 years saw China experience the drastic transformation from the old to the modern. Momentous changes within the tradition as well as great challenges from abroad have upset the centuries-old complacency. Faced by the upheavals, Chinese artists have always enjoyed a tradition of reflecting social and cultural change in works

that often develop highly innovative styles. Figure painting is very much a part of that tradition, and many artists in this period excelled in capturing the spirit of the times as they responded in their work to the rapid pace of the 20th century.

Chrysanthemum and Autumn Landscape

This thematic show features chrysanthemum and autumn landscape paintings from the museum's collection. With a framework provided by the eulogies to the chrysanthemum of the great pastoral poet Tao Yuanming, the first narrative celebrates paintings of a



葉淺予(1907 - 1995)

少女 1963

水墨設色紙本立軸

高：67.2厘米 闊：44.7厘米

Ye Qianyu (1907 - 1995)

Maid 1963

Ink and colour on paper, hanging scroll
H: 67.2 cm W: 44.7 cm

flower that has always stirred the sentiments of Chinese scholars. Also inspired by Tao's popular verse, this time in praise of the season of nature's bounty, the show's second narrative highlights the beauty of the autumn landscapes by Guangdong painters.

Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展 Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。

展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)青銅器。第4部份「犀角雕刻藝術」於本年1月開放，展出約130項明、清作品，重點介紹這種在過去未受重視的藝術。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務

An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the renovated Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private



珊瑚紅地五彩花卉紋御製盤
「康熙御製」款
清 康熙 (1662-1722)
陶瓷
高：5.7厘米 口徑：10.9厘米
底徑：4.7厘米
天民樓藏品

collections representing the superb achievement of the ancient Chinese.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2) Ceramics, (3) Bronzes. The fourth gallery showing "The Art of Rhinoceros Horn Carving" is newly opened in January,

Bowl with flower design in wucai enamels on coral red round
Mark and period of Kangxi (1662-1722), Qing dynasty
Ceramics
H: 5.7 cm D (mouth): 10.9 cm
D (base): 4.7 cm
Tianminlou Collection

featuring about 130 works of the Ming and Qing dynasty, assembled in Hong Kong for the first time.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務

中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold

藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)

Chinese Antiquities Gallery (2), 1/F, Museum of Art

本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之工，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

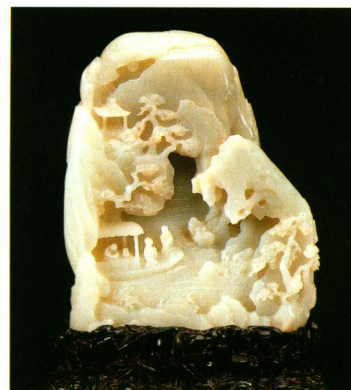
金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

設錄音導賞服務

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240



items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

設錄音導賞服務

赤壁賦大山子
清 乾隆 (1736 - 1795)
玉器
高：19.5厘米 闊：15.5厘米
霍滿棠先生藏品

Rock carved with a scenic view inspired by *Ode to the Red Cliff*
Qianlong period (1736 - 1795),
Qing dynasty
Jade
H: 19.5 cm W: 15.5 cm
Mr Thomas Fok Collection



天池
連續互動 2003
水墨設色紙本冊頁
高：12厘米 闊：33厘米
長：230厘米

Tien Chi
Continuous interaction 2003
Ink and colour on paper, album
H: 12 cm W: 33 cm L: 230 cm

細觀歷屆香港藝術雙年展的參賽作品，其實或可概略看到當代香港藝術的趨向及發展的一線脈絡。本屆雙年展的參賽作品很多在創作形式、技巧和意念上均予人充滿生命力的感覺，有些作品更能引帶出一些富討論與思索空間的藝術理念上的問題。以下為本屆雙年展的作品介紹的點滴。

藝術作品的媒介分類和呈示形式向來均頗微妙及具爭議性，尤其以不同物料創作的繪畫、裝置、錄像，以至陶藝、攝影等等，都在一個約定俗成又非既定的模糊界線中游離。本屆雙年展中不乏這類作品，如石家豪的獲獎作品「雙子俱樂部」。石氏以細膩準確的工筆線條及色彩，來表達他對少年時代非常感興趣的流行搖滾樂團的感想和演繹。雖然在物料及表現形式上，這作品予人中國繪畫的感覺，唯石氏參

賽時把作品歸入繪畫類別，未知會否引起觀眾對當代藝術在媒介類別的分野及背後思維的問題上有所探討？

與此同時，不少中國水墨作品近年來都運用了富現代意識的題材和革新的表現手法。如本屆雙年展天池的入選作品「連續互動」，就作了一次視覺上的新嘗試。冊頁形式的作品，凌空附於牆上，若觀眾站在不同的位置，便可以看到不斷改變的畫面。重構畫面的意象，產生了時空的錯覺。觀眾的參與、自主與選擇，構成了欣賞這幅作品的不同角度及內容，與欣賞其他類別的藝術



謝淑婷
衫 2002
白瓷(局部)

Tse Suk-ting
Clothes 2002
White Porcelain (section)

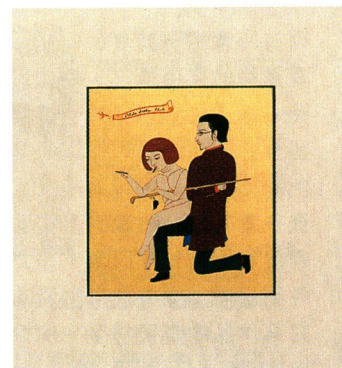
作品如雕塑、裝置等等相類。

若說陶藝是一種相對來說較靜態的藝術形式，那麼從事陶藝的藝術工作者近年為陶藝所注入的當代藝術新元素，如裝置的處理手法，就為陶藝擴大及延伸了語言及空間。本屆雙年展中謝淑婷的獲獎作品「衫」，就由一系列在窯火中重生的白瓷衣服組成，透薄的白瓷衣服只保留了衣服本身的外殼及細緻肌理，而它原本的功能，則已轉化為讓觀者去探索及詮釋的導引了。

盼望您的來臨，尋索香港藝術的脈絡。

The Hong Kong Art Biennials in the past decades served as useful reference to survey the trends and development of Hong Kong Art. The creative ideas, styles and techniques as revealed by the works of art selected for the Biennial 2003 show the dynamism and diversity of local art. Some works also raise issues for meaningful discussions and review. The following works are some interesting examples.

The division of art categories and modes of presentation are often controversial and at times problematic. Paintings in different medium, installations, video works, ceramics, photography and other media works sometimes cross-over each other and definition and categorization are somewhat ambiguous. Some works in the Biennial 2003 are of this kind, such as the awarded entry "The duo clubs" by Wilson Shieh. Shieh painted his favourite pop music clubs from his memory of the days when he was a teenager. The pictorial subjects are rendered in fine lines and subtle colors. Though the stylistic and technical treatment of the subjects are derived from the *gongbi* (fine-line) school of Chinese figure painting, yet Shieh simply put this work in the board category of painting instead of ink painting. Would the acceptance of this awarded entry pose new



石家豪
雙子俱樂部 2002
水墨設色金紙板，
一組八幀(局部)
各高：27厘米 闊：23.6厘米

Wilson Shieh
The duo clubs 2002
Ink and colour on golden cardboard, a set of eight (section)
H: 27 cm W: 23.6 cm (each)

debates on the traditional simply categorization of art works according to media? Likewise, ink painting of our modern era is open to all new experiments, styles and presentation methods. "Continuous Interaction" by Tien Chi is an entry that illustrates experimental display format and new visual elements. The painting album would be displayed half-open horizontally on the wall. When the viewers move along and look at the work from different angles, the pictorial images also change, thus carrying new illusive visions and perspectives, giving new meanings to the subject motifs. The way of artistic appreciation is not much different from viewing a three dimensional work or an installation.

Ceramic works seem to be more static when comparing to other dynamic art objects. However, Ceramists in recent years explore

new artistic vocabulary in presenting ceramic works like installations, thus enriching the new possibilities of this art medium. An awarded entry of the Biennial 2003, "Clothes" by Tse Suk-ting, is a layout of a series of white porcelain clothes. The thin and delicate clothes made with porcelain chips resemble the charm and textures of real clothes, yet their original function has changed and provide artistic visions for viewers' own imagination and interpretation. These inspiring and interesting art works will await you in the exhibition "Hong Kong Art Biennial 2003" for a survey of the contemporary art trends in Hong Kong.

丹痕印記－中國書畫的印章

朱雅明 二級助理館長(虛白齋)

在欣賞中國書畫時，你有否留意上面鈐有大大小小的朱紅色印章？而你又知否這些印章的用途呢？在作品上鈐印是中國書畫藝術的特色。早於戰國時期(公元前465 - 公元前221)已有人用印章證明身份。而在書畫上鈐印則可追溯至唐代(618 - 907)，宋代(960 - 1279)以後更趨普及。

書畫上的印章可分為兩類：作者的印章(表示作品為其本人所作)；及收藏家或鑑賞家的印章(表示作品曾為其收藏或鑑賞)。印章亦可按其印文再分為名號印、閒文印、肖形印等。

印章是鑑定書畫的主要依據之一，也是該作品的一個流傳紀錄。然而我們不能單憑印章辨別書畫的真偽，

因有時會出現畫真印假或印真畫假的盜用情況。在鑑別時，除了要看印文外，還要留意鈐印的位置、印泥的顏色和印章主人用印的規律。很多書畫家、收藏家及鑑賞家擁有不只一枚印章，印文各不相同，從中亦可揣測其對某作品的重視程度。例如虛白齋主人劉作籌先生(1911 - 1993)的收藏印就逾五十枚，如「虛白齋主人曾觀」、「作籌心賞」(圖1)、「作籌秘玩」等。

某些享譽盛名的鑑藏家的印章就好像現今流行的「優質商標」一樣，為所鈐的書畫提供「品質保證」。清代著名大鑑藏家梁清標(號蕉林)(1620 - 1690)擁有一枚獸鈕田黃石方印(圖2)，上刻「蕉林鑒定」。梁氏曾鈐此印於鑑藏過的無數名跡上，而虛白

齋藏品陳淳(1483 - 1544)《花卉圖卷》上亦鈐有同一方印(圖3)，由此可推斷此畫曾被梁氏鑑藏。有趣的是這兩件藝術珍品跨越了時空地域，分別由兩位擁有高尚情操的收藏家劉作籌先生及羅桂祥博士(1910 - 1995)於1989年及1994年捐贈給香港藝術館及其分館茶具文物館。

此外，印章還有許多功能，如平衡畫面構圖、保護作品的完整性等等。一般較長的手卷是以數段紙或絹合裱而成，容易被人分拆，在段與段縫接的地方鈐上「騎縫印」(圖4)則可增加分拆的難度。

當你了解印章的功能後，下次有機會欣賞書畫時，或可多加注意這一方方丹痕印記背後所蘊含的意義和故事。



圖1 Fig. 1

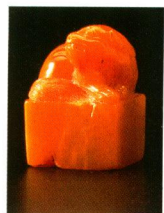


圖2 Fig. 2

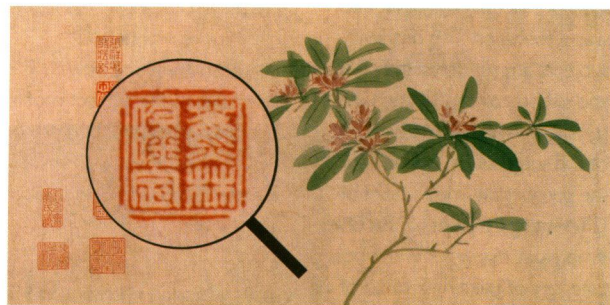


圖3 Fig. 3

Vermilion impressions - Chinese Painting and Calligraphy Seals

Serena Chu Assistant Curator II (Xubaizhai)

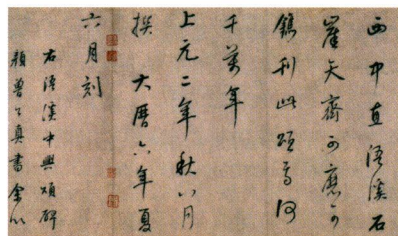


圖4 Fig. 4

When you look at a Chinese painting or calligraphy work, do you ever pay any attention to the vermilion impression of a seal that it bears? Have you ever wondered why the seal has been stamped there? The use of seals as a means of certification or identification actually dates back to the Warring States period (465-221BC) in ancient China, but it was not until the Tang dynasty (AD618-907) that they were first applied to paintings and calligraphy, and they only became truly popular in this field in the Song dynasty (AD960-1279). Today, the impressing of a seal on a finished work of art is considered a unique characteristic of Chinese painting and calligraphy.

Seals stamped on paintings and calligraphy works can basically be divided into two types. One is the artist's seal, representing the artist's signature, and the other is the seal of the connoisseur or collector, which serves as a record of viewing or ownership of the work. Both types feature different kinds of inscriptions, and they can thus be further classified into name seals, studio seals, motto seals, diagram seals and so on.

Seal impressions represent an important tool for authenticating Chinese paintings and calligraphy works: the clues they provide can tell us who the artist was and which collectors have owned the work. However,

we cannot always draw definite conclusions from these seal impressions alone, as it is not unknown for faked seal impressions to be found on genuine works of art or for faked works to bear genuine seal impressions. In addition to studying the shape, the lettering style and the colour of the seal impression as well as where it is positioned on the work, we also have to know something about how the owner of a seal would commonly use it in practice. Indeed, most artists, collectors and connoisseurs would have more than one seal. For example, Mr Low Chuck-tiew (1911-1993), owner of the Xubaizhai Collection, had over 50 seals each bearing a different inscription, such as "viewed by the owner of Xubaizhai" or "heartily appreciated by Chuck-tiew" (fig. 1), which it is thought he used to distinguish how fond he was of a particular work.

The seals of renowned connoisseurs can be compared to today's "Quality Assurance" systems. The famous connoisseur and collector Liang Qingbiao (1620-1690, also known as Jiaolin) of the Qing dynasty

(1644-1911) used to stamp a square seal bearing four incised characters "endorsed by Jiaolin" (fig. 2) on the paintings he had viewed and collected as a kind of certificate of quality. This seal impression can be found on *Flower by Chen Chun* (1483-1544) (fig. 3), a handscroll in the Xubaizhai Collection, which suggests that Liang also once owned this scroll. Coincidentally, both the scroll and the seal can be found in the Hong Kong Museum of Art and its branch, the Flagstaff House Museum of Tea Ware, thanks to the generous donations of two philanthropic collectors, Mr Low Chuck-tiew and Dr K. S. Lo (1910-1995), in 1989 and 1994 respectively.

Several other functions are also attributed to seal impressions: they can enhance the balance of the composition and they can keep the work intact. Moreover, long handscrolls, which usually comprise several sheets of paper or silk, would be stamped in the margins with "indent seal impressions" (*qi feng yin*) (fig. 4) to prevent the scroll from being cut up into several pieces that could then be remounted and sold separately.

Knowing more about what seals are used for can enhance our appreciation of a work of art. Seals are also an art form in themselves. So the next time you are viewing a Chinese painting or calligraphy work, why not spend a bit of time thinking about the seal that you find there? As you can see, these vermilion impressions have their own story to tell!

教育及推廣活動

專題講座 Special Lecture

藝術館地庫 演講廳
名額150位 先到先得
Lecture Hall, B/F, Museum of Art
150 seats available,
first come, first served

配合展覽「金木水火土：
香港文物收藏精品展」節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems
of Antiquities Collections in Hong Kong"

「金木水火土」中國文物講座系列
"Metal, Wood, Water, Fire and Earth"
Lecture Series

竹刻藝術－張希黃是何許人也？(粵語)
Who is Zhang Xihuang? (in Cantonese)
關善明博士(香港藝術館名譽顧問)
2003年10月18日(星期六)
下午2:30至4:30

中國金器欣賞(粵語)
Appreciation of Gold Wares (in Cantonese)
李穎莊女士(香港藝術館中國文物部
一級助理館長)
2003年11月8日(星期六)
下午2:30至4:30

香港所藏中國古代青銅器(英語)
蘇芳淑教授
(香港中文大學藝術系系主任)
2003年11月22日(星期六)
下午2:30至4:30
Ancient Chinese Bronzes in Hong Kong
Collections (in English)
Professor Jenny F. So (Professor of Fine Arts and
Chair, the Chinese University of Hong Kong)
22 November 2003 (Saturday)
2:30-4:30pm

配合展覽「香港藝術雙年展2003」節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Hong Kong Art Biennial 2003"
香港藝術發展局與香港藝術館合辦
Jointly organized by the Hong Kong Arts
Development Council and the Hong Kong Museum
of Art

美國與台灣藝術教育新貌(粵語/普通話)
New Development in Arts Education in USA and
Taiwan (in Cantonese / Putonghua)
主持：余樹德先生
(香港藝術發展局藝術教育組主席)
講者：郭禎祥教授
(國立台灣師範大學藝術學院美術系教授)
王麗雁教授(前美國辛辛那提大學教授)
2003年12月21日(星期日)
上午10:00至下午12:30

展品實談 Gallery Talk

藝術館二樓 專題展覽廳(1)
名額40位 先到先得
Special Exhibition Gallery (1),
2/F, Museum of Art
Quota of 40 participants,
first come, first served

配合展覽「香港藝術雙年展2003」節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Hong Kong Art Biennial 2003"

得獎者系列(一)
「香港藝術雙年展2003」展品實談(粵語)
Meet the Award-Winning Artists (1)
"Hong Kong Art Biennial 2003" Gallery Talk
(in Cantonese)
文鳳儀、胡健一、何詩敏、尹麗娟
(「香港藝術雙年展2003」得獎者)
2003年11月29日(星期六)
下午2:30至4:30

得獎者系列(二)
「香港藝術雙年展2003」展品實談(粵語/英語)
Meet the Award-Winning Artists (2)
"Hong Kong Art Biennial 2003" Gallery Talk
(in Cantonese / English)
黃日燊、鄭廣泉、羅海德、謝淑婷
(「香港藝術雙年展2003」得獎者)
2003年12月13日(星期六)
下午2:30至4:30

Education & Extension Programmes

星期三公開示範 Open Demonstration on Wednesday

配合展覽「金木水火土：
香港文物收藏精品展」節目
Programme in conjunction with the
exhibition "Metal, Wood, Water, Fire and
Earth: Gems of Antiquities Collections in
Hong Kong"

為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土」
展覽，藝術館特別邀請藝術家主持一系列的
示範節目，歡迎愛好陶藝的朋友一同來
參觀！

陶藝拉坯技法(粵語)
Demonstration on Ceramic Throwing
Techniques – From Throwing to Distortion
(in Cantonese)
羅士廉先生(陶藝家)及或
陳惠蓮女士(陶藝家)
2003年10月15日、10月29日、11月12日、
11月26日、12月10日及12月31日
(逢星期三，共6次)

下午2:30開始
藝術館三樓 中國文物展覽廳(1) 教育角
免費節目 名額約40位 先到先得

陶土的可塑性非常高，有時候甚至
讓人有「意想不到」的驚喜。是次示
範節目，兩位藝術家將以拉坯示範
為主，進而扭動以改變陶坯的造
型，創作出獨特的器物及型體。他
們除創作自己的陶藝品外，同時亦
會以對方的作品為起點加以發揮、
演變，互為引動。你也一同來看看
他們如何擦出火花吧！

羅士廉先生1990年畢業於香港中文
大學藝術系。曾任香港藝術中心陶
藝課程及香港大學專業進修學院陶

藝課程兼任導師。自1989年起，羅先生經常
參與各類型的個展及聯展，包括：「畫陶」
(香港藝穗節·1994年)、「當代香港藝術雙
年展」(1989年)、「香港新一代畫家及陶藝家
作品展」、「宏利藝術新進作品展」及「鴛鴦：
咖啡與茶具展」(茶具文物館·2003年)等。
1996年，成立大陶工作室，專注於陶藝教學
及創作。

陳惠蓮女士於2001年獲澳洲皇家墨爾本理工
大學藝術系文學士。於2001年於歡喜陶工
作室舉辦「壺陶九」展覽。陳女士現為香港視覺
藝術中心陶藝課程導師。



藝術全接觸－公開示範 In Touch with Art – Open Demonstration

配合展覽「慾望與虔誠：約翰與巴馥·福特藏印度、尼泊爾及西藏藝術」節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Desire and Devotion: Art from India, Nepal and Tibet in the John and Berthe Ford Collection"

一件雕像的誕生(粵語)

The Creation of a Statue (in Cantonese)

朱達誠先生(雕塑家)及羅漢華先生(陶藝家)

2003年10月25日(星期六) 下午2:30開始

藝術館地庫 陶藝工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

為配合「慾望與虔誠：約翰與巴馥·福特藏印度、尼泊爾及西藏藝術」展覽，本館特別邀請兩位藝術家，將展覽中的一件雕像為模本，分別以雕塑及陶藝的技法，同時示範創作一件雕像作品。歡迎你到來與藝術家共聚，一同分享經驗及交流，一起見證一件雕像的誕生。

朱達誠先生於1965年畢業於湖北美術學院雕塑系，1980年獲北京中央美術學院雕塑系碩士。1984年定居香港。朱先生曾任教於香港中文大學校外進修學院及香港大學專業進修學院，亦創辦工作室創作雕塑及教授雕塑課程。朱先生作品曾獲港基國際雕塑比賽冠軍(1989)及奧林匹克運動與藝術雕塑組冠軍(2000)。

羅漢華先生於1983年起隨陶藝家曾鴻儒先生學習陶藝。1988年至1993年期間，羅先生作品多次入選「陶瓷茶具創作比賽」及「香港當代藝術雙年展」。1996年，羅先生之作品獲夏利豪藝術基金現代雕塑組亞軍，亦於1997年獲「大眾投票最喜愛之作品」大獎。1999年，羅先生亦成為臨時區域市政局公眾藝術計劃得獎者。

配合展覽「虛白齋藏中國書法」節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy"

碑與帖的臨習(粵語)

Calligraphy Demonstration in Stele and Orthodox Style (in Cantonese)

陳用博士(書法家)

2003年11月15日(星期六) 下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

是次示範節目是配合本館虛白齋藏中國書畫廳所舉行的專題展覽「虛白齋藏中國書法」之特備節目。陳博士將會為大家介紹碑和帖的書體特色，並即席示範各種書體。有興趣的人士，非常歡迎到場一起與陳博士分享創作經驗及交流心得。

陳用博士為香港中文大學理學士及文學碩士、澳洲昆士蘭科技大學哲學博士，曾任前香港教育署首席講師。陳博士幼承庭訓，擅篆、隸、楷、行、草各體書法及篆刻。作品曾多次入選「當代香港藝術雙年展」，並多次獲邀參與港、澳、台及內地重要書法展。而香港教育學院於2001年及香港中文大學於2003年亦為他舉辦個人藝展。陳博士作品為香港藝術館、香港中文大學及香港教育學院等機構收藏。



藝術全接觸－公開示範 In Touch with Art – Open Demonstration

配合展覽「香港藝術雙年展2003」節目
Programme in conjunction with the exhibition
"Hong Kong Art Biennial 2003"

中國書法示範(粵語)

Demonstration on Chinese Calligraphy
(in Cantonese)

甲子書學會

2003年12月6日(星期六)

下午2:30開始

藝術館 一樓大堂

免費節目 名額約80位 先到先得

「香港藝術雙年展」又再開展了，本館邀得各方藝術團體的支持，舉辦各式展覽和活動以資配合。其中甲子書學會除與本館合辦「書苑掇英—當代香港百人書法展」外，更特別主持是次示範節目，為市民揮毫示範各種書體。其時本館二樓亦正展出「虛白齋藏中國書法」展覽。歡迎對書法有興趣的人士齊來參與，與多位書法藝術家交流經驗及心得。

甲子書學會於1985年成立，創會宗旨為推廣中國書法藝術。現時會員有五十多人，來自各行各業，均為中國書法的愛好者，平均書藝水平甚高。會員先後共有17人曾入選或多次入選香港藝術館舉辦之香港藝術雙年展書畫組，其中有3人曾獲獎。2003年香港藝術雙年展共有9位甲子書學會之會員入選，包括得獎者黃日燊先生。自1986年始，學會經常於香港各社區、澳門及內地舉辦書法聯展，並積極參與各項推廣書法的活動，包括曾應邀出任校際及社區書法比賽的評判；組團往北京、蘇州、山東、河南、四川等地，與當地書法愛好者作學術交流；舉辦書法專題講座及出版展覽特刊等。

香港藝術館與香港中文大學崇基學院合辦
Jointly organized by the Hong Kong
Museum of Art and the Chung Chi College,
the Chinese University of Hong Kong

西畫欣賞特備活動

Special Programme for the Appreciation of
Western Painting

人像油畫示範(粵語)

Portraiture in Oil (in Cantonese)

朱乃正先生(藝術家)

2003年11月19日(星期三)

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 先到先得 名額40位

為配合香港中文大學崇基學院之訪問藝術家計劃，藝術館特別與崇基學院合辦是次示範節目。朱先生將為大家講解繪畫人像油畫的基本技法、油彩的特性及作畫時需要注意的地方，並會即席示範繪畫人像。有興趣的觀眾，歡迎屆時到場與藝術家交流經驗和心得。

朱乃正先生為浙江省海鹽縣人。1958年畢業於中央美術學院，受吳作人、艾中信及王式廓等先生指導。其後曾於青藏高原工作二十一年。1980年回中央美術學院任教，曾任副院長。朱先生作品種類繁多，除西畫外，兼擅中國書法及水墨畫，其作品曾參與國內、外不同類型的展覽。朱先生出版有不少著作，包括：《朱乃正小型油畫風景選》、《朱乃正品藝錄》、《第三代中國油畫家—朱乃正》及《中國當代油畫名家—朱乃正》等。朱先生現為中央美術學院學術委員會顧問，亦是該校之教授及研究生導師，同時亦為中國美術家協會理事、油畫藝術委員會主任及全國政協委員。2003年11月，朱先生應邀訪港任香港中文大學崇基學院訪問藝術家。

成人藝術工作坊 Art Workshop for Adult

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

配合「香港藝術雙年展2003」特備節目

Programme in conjunction with the "Hong Kong Art Biennial 2003"

模製生活－陶藝模製基本技巧(粵語)

Moulding World – Introduction to Ceramic Moulding Techniques (in Cantonese)

尹麗娟小姐(陶藝家)

2003年10月27日至2004年1月5日

(逢星期一，12月22日除外，共10課)

下午6:30至9:30 藝術館地庫 繪畫工作室

名額15位 成人每位\$600*

(學員需自備物料，材料費約\$300，

所需物料將於首次課堂通知)

截止申請：2003年10月10日 下午5:30

公開抽籤：2003年10月13日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

本課程旨在介紹石膏模的基本製作技法，導師將會為學員介紹石膏內、外模的製作方法，以不同的陶藝技法翻模，包括泥板壓模及注漿法等，適合初學者參加。

尹麗娟小姐為本屆「香港藝術雙年展」獲獎藝術家之一。尹小姐於1991年完成香港理工學院(今香港理工大學)高級陶藝文憑課程。其後再於香港中文大學藝術系繼續進修，獲學士及碩士學位。尹小姐曾參與多個本地及海外展覽，包括多屆「當代香港藝術雙年展」、及「凹凸世界－尹麗娟陶塑作品展」(2003年)。於2001及2002年在美國緬因州及日本信樂進行駐場藝術創作。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

讀星禮斗－繪畫創作坊(粵語)

Twinkle Twinkle Little Star – Creative Painting Workshop (in Cantonese)

文鳳儀小姐(陶藝家)

A班：2003年12月23日(星期二)

B班：2004年1月27日(星期二)

(兩節內容相同，請選擇其中一節)

上午10:00至下午12:30及下午2:00至4:30

藝術館地庫 繪畫工作室

成人每位100*(學員或需自備物料上課，材料費約\$200，所需物料將於上課前通知)

名額15位(必須為在職美術科教師或選修美術之高中學生)

截止申請：2003年10月10日 下午5:30

公開抽籤：2003年10月13日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

本課程特別為在職美術科老師及選修美術之高中學生而設，文女士將於課堂內與學員分享其創作歷程，探討及實踐如何透過非固有的創作物料與形式去創作，並將作品展現出來。本課程亦試圖提供一個與藝術家對談與創作的場域，讓學員體驗、發掘視覺藝術創作的各種可能性，一同實習創作。

文鳳儀女士為本屆「香港藝術雙年展」獲獎藝術家之一，畢業於香港中文大學藝術系，獲文學士及碩士學位。1999至2001年期間為香港中文大學藝術系兼任講師。文女士的作品亦曾多次於本地及海外之藝術機構展出，包括：「現存與不存之間：文鳳儀繪畫作品展」(1999，香港中文大學藝術系)及「香港藝術雙年展」等。文女士2000年獲英國溫莎·牛頓全球繪畫大賽地區獎(香港)等。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

青少年藝術工作坊 Art Workshop for Teenager

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

配合展覽「慾望與虔誠：約翰與巴馥·福特藏印度、尼泊爾及西藏藝術」節目

Programme in conjunction with the exhibition

"Desire and Devotion: Art from India, Nepal and Tibet in the John and Berthe Ford Collection"

「夢想成真」繪畫工作坊(粵語)

"May Your Dream Come True" – Painting Workshop (in Cantonese)

導師：吳炫樺姐姐(藝術家)

2003年10月26日(星期日)

展覽廳導賞一下午2:00至2:30

工作坊一下午2:30至5:30

藝術館地庫 版畫工作室

名額15位 學童半價每位\$30

(學員或需自行攜帶物料上課，

所需物料日後將以專函通知)

學童年齡：12至17歲

截止申請：2003年10月10日 下午5:30

公開抽籤：2003年10月13日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

青少年朋友們，你有沒有見過「印度纖畫」呢？在這個半日的工作坊中，導賞員除了會為你介紹這些畫作的特色外，吳炫樺姐姐更藉著這些作品，啟發你們的創作靈感，引領你如何把心中的夢想以繪畫形式實現出來！

吳炫樺姐姐畢業於廣州美術學院版畫系，獲文學學士學位。曾舉辦三次個人石版畫展，出版個人畫冊及石版畫原作書。吳姐姐的作品曾入選「香港藝術雙年展」(2001及2003)及多個國內及國際展覽。於2000年榮獲奧林匹克藝術與運動比賽版畫第一名及第九屆全國美術作品展優秀獎。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

奇趣陶土工作坊(粵語)

Fun with Ceramic Sculpture (in Cantonese)

導師：曾章成先生(陶藝家)

2003年11月8日至11月9日

(星期六、日，共兩課)

下午2:30至5:30

藝術館地庫 陶藝工作室

名額20位 學童半價每位\$60

(學員或需自行攜帶物料上課，

所需物料日後將以專函通知)

學童年齡：12至17歲

截止申請：2003年10月10日 下午5:30

公開抽籤：2003年10月13日 上午12:00

於藝術館一樓大堂

在這個課程中，學員會由認識泥土的特性開始，透過學習基本的製陶知識和手捏製作技巧，將自己喜歡的東西，以立體形態展現出來。是次課程完成之作品，藝術館將代為燒製。

曾章成先生1991年修讀短期陶藝課程，後設工作室自習陶藝，特別專注研究將雕塑技法融入陶藝當中。1997年至今，曾先生曾參與多個陶藝展覽，包括「曾章成作品展」(2000)及「鴛鴦－咖啡與茶具展」(茶具文物館，2003)等。曾先生的作品於2001年陶瓷茶具創作比賽獲冠軍；其作品亦於同年獲夏利豪基金會第十六屆藝術比賽冠軍。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

聖誕特備親子活動

Special Christmas Activity for Family

報名時暫時無需遞交支票，截止報名後獲錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

陶藝聖誕小飾物創作(粵語)

Lovely Ceramic Decoration for Christmas (in Cantonese)

導師：李文燕姐姐(藝術家)

A班：2003年12月13日(星期六)

B班：2003年12月14日(星期日)

下午2:00至5:00

藝術館地庫 陶藝工作室

成人每位\$60*(兒童半價優惠每位\$30)

(學員或需自行攜帶物料上課，

所需物料日後將以專函通知)

名額每節24位(兩節工作坊為獨立節目，請選其中一班即可)

學童年齡：6至12歲(由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2003年10月10日 下午5:30

公開抽籤：2003年10月13日 上午12:00

於藝術館一樓大堂



一年一度之聖誕節又到了！你希望為家居增添節日氣氛嗎？若果你是6至12歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這個活動。導師將帶你們進入繽紛的藝術世界，創作屬於你自己而又富有特色的聖誕飾物啊！有興趣的家長及小朋友，一定要來試一試啊！

李文燕姐姐1987年完成香港理工學院(今香港理工大學)高級陶藝文憑課程。自1987年起，李姐姐曾參與多個本地及海外展覽，包括：「陶瓷茶具創作展」(茶具文物館·1989)、「Mud泥—梁冠明李梓良陶藝室聯展」(藝術中心·1991)、「中港當代陶藝學術交流展」(香港視覺藝術中心·2000)及「香港陶藝家協會十週年展」(中央圖書館·2002)。李姐姐現自設陶藝室創作及業餘教授陶藝課程。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

特備節目

Special Programme

配合「慾望與虔誠：約翰與巴馥·福特藏印度、尼泊爾及西藏藝術」展覽，藝術館特備故事時段，為你介紹印度、尼泊爾及西藏的神話人物。

To coincide the exhibition "Desire and Devotion: Art from India, Nepal and Tibet in the John and Berthe Ford Collection", the Museum has organized a number of story telling sessions introducing the mythical figures and Gods of India, Nepal and Tibet to you.

齊來聽故事(粵語/英語)

Story Telling Session (in Cantonese/English)

你有興趣知道印度神濕婆、毗濕奴、黑天、羅摩，又或是有關佛祖、觀音等的小故事嗎？

歡迎你到教育角共享歡樂時段，聽聽藝術館的導賞員，又或是穿上印度服飾的故事姐姐*為你細訴那些迷人的故事啊！

2003年8月31日至11月2日

(星期三、六及日下午時段)

詳情歡迎致電2721 0116查詢

集合地點：藝術館二樓 專題展覽廳(1)教育角

名額：每節15位 先到先得

Do you want to know more about the Indian Gods such as Shiva, Vishnu, Krishna, Rama or other stories about Buddha and Bodhisattva?

You are most welcome to join our docents or costumed story-tellers* in exploring the enchanting myths and legends.

Please come and enjoy your time with us at the Education Corner.

31 August - 2 November 2003

(Wed, Sat & Sun Afternoon)

Please call 2721 0116 for further information Education Corner, Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Museum of Art

15 seats available for each session, first come, first served

Date 日期	Time 時間	Language 語言
1.10.2003 (Wed)	4:00 - 5:00pm	粵語*
5.10.2003 (Sun)	4:00 - 5:00pm	English*
8.10.2003 (Wed)	4:00 - 5:00pm	English*
11.10.2003 (Sat)	3:00 - 4:00pm	粵語*
18.10.2003 (Sat)	4:00 - 5:00pm	English*
19.10.2003 (Sun)	3:00 - 4:00pm	粵語*
	4:15 - 5:15pm	English*
22.10.2003 (Wed)	4:00 - 5:00pm	English*
25.10.2003 (Sat)	3:00 - 4:00pm	粵語*
1.11.2003 (Sat)	4:00 - 5:00pm	English*
2.11.2003 (Sun)	4:00 - 5:00pm	English*

故事時段內及前10分鐘，教育角將暫停開放，不便之處，敬請原諒。

The Education Corner will be closed 10 minutes before and during the story telling sessions. Thank you for your kind attention.

錄像節目

逢星期三、日

下午4:45

藝術館地庫 演講廳
名額150位 先到先得

「神秘的國度」系列

10月1日及5日

西藏聖峰

(43分鐘、英語)

本節目帶領觀眾遠赴印度、尼泊爾及西藏交匯之地；一處高達海拔二萬二千尺的西藏聖峰，走遍岡底斯山以至拉薩，去探究佛教建築和藝術的特色。

10月8日及12日

玄奘天竺之旅

(50分鐘、英語)

玄奘高僧於公元7世紀離開中國，遠赴印度學佛，在中、印文化交流史上作出重要貢獻。本片會重踏玄奘走過的路線，並介紹釋迦牟尼得道成佛的地方。

10月15日及19日

拉達克傳奇

(50分鐘、英語)

印度北部三千五百米的喜瑪拉亞山上隱藏着一個佛教之城—拉達克。本片將探討其宗教儀式、建築、壁畫，從而揭開此城的神秘面紗。

10月22日及26日

世界邊緣—帕米爾

(50分鐘、英語)

本片將帶領觀眾深入亞洲內陸如帕米爾、高加索等地，介紹少數民族多姿多彩的生活、習俗、宗教及手工藝。

10月29日及11月2日

巴格達之旅

(50分鐘、英語)

本片展示伊斯蘭城市—巴格達美麗繁華的一面，並介紹當地人的藝術及生活情況。

「展覽背後」系列

11月5日及9日

博物館之文物修復工作

(21分鐘、粵語)

本節目將帶領觀眾認識博物館文物修復部門的日常工作，並示範紙本、陶瓷及瓷器的保存與修復方法。

11月12日及16日

基本藝術品處理

(30分鐘、英語)

在片中，專家將講解如何在博物館內處理及保存藏品，更會展示應有的衣著和專業的檢修用具，令觀眾了解博物館背後的工作。

11月19日及23日

藝術品修復

(30分鐘、英語)

科學技術在藝術品本身和文物修復之間扮演着重要的角色。本片介紹博物館修復人員如何透過X-射線、紫外線燈及立體顯微鏡等分析技法去鑑定藝術品年代，以及進行藝術品的修復工作。

11月26日及30日

複製意大利繪畫

(20分鐘、英語)

片中紀錄了倫敦國立美術館的文物修復專家如何複製一幅14世紀前的意大利祭壇畫，並示範如何以石膏粉及蛋彩顏料仿製古畫，過程令人大開眼界。

「香港藝術家」系列

鳴謝：香港電台電視部

12月3日及7日

陳餘生

(8分鐘、粵語)

陳餘生的創作媒介以塑膠彩為主。他的繪畫色彩單純，造型樸素，構圖簡潔。本片透過訪問這位本地藝術家，讓觀眾認識他的藝術作品及創作理念。

12月10日及14日

夏碧泉

(8分鐘、粵語)

夏碧泉擅長木刻版畫、紙浮雕及雕塑，其作品以和諧的色調及單純的構圖為主。本片會探討藝術家如何運用常見的物料，把自己的意念凝聚於作品之上。

12月17日及21日

梁志和

(8分鐘、粵語)

梁志和是一個土生土長的香港裝置藝術家。本片帶領觀眾走進藝術家的世界，窺探相機下、裝置藝術中窠臼非凡意念的由來與實踐。

12月24日及28日

葉民任

(8分鐘、粵語)

名書法篆刻家葉民任師承名家來楚生。在片中，藝術家會娓娓道出他的創作意念；如何把傳統與現代結合，以創出別樹一格的作品。

12月31日

文晶瑩

(8分鐘、粵語)

文晶瑩，一位多媒體藝術工作者，喜歡透過其作品抒發夢想、慾望、個人潛意識及女性主義理論。本節目將帶領觀眾了解她的創作意念與思維。

Thematic Video Programme

4:45pm

Wednesdays and Sundays

Lecture Hall, B/F,

Museum of Art

150 seats available,

first come, first served

「Mysterious Cities」Series

1 & 5 Oct

The Holy Mountain of Tibet
(43 mins, English)

Where Tibet, Nepal and India meet rises a 22,000-foot-high mountain thought by Hindus and Buddhists to hold at its peak the throne of the foremost gods. This programme journeys from Mt. Kailash to Lhasa in search of the Buddhist art along the route.

8 & 12 Oct

Xuan Zhuang's Travels in India
(50 mins, English)

Xuan Zhuang, the great travelling priest left China in the 7th century AD for India. The film traces the same travelling route of Xuan Zhuang and visits the place where Buddha Shakyamuni reached enlightenment.

15 & 19 Oct

Legendary Ladack
(50 mins, English)

3,500 meters high in the Himalayas of Northern India lies the ancient Buddhist Kingdom of Ladack. This episode tries to uncover the mysterious side of the city by exploring its religious ceremony, architecture, and wall paintings.

22 & 26 Oct

Two Roads to the Pamirs
(50 mins, English)

The film brings the audience to selected locations like Pamir and Caucasus to explore the rich nomadic life of tribesmen deep in the Asian continent.

29 Oct & 2 Nov

Beyond Baghdad
(50 mins, English)

Baghdad was once a flourishing

centre of Arab civilization. This film shows the splendid scenery of Baghdad, and introduces the art and lives of the people living in this Islamic city.

「Behind the Scenes」Series

5 & 9 Nov

Museum Conservation
(21 mins, Cantonese)

This programme follows the Museum Conservators from their daily conservation work to the scientific methods they used to conserve and restore art objects like painting, pottery and porcelain.

12 & 16 Nov

Basic Art Handling
(30 mins, English)

A discussion on how to handle artifacts inside the Museum. The film provides viewers with information and skills that need to preserve the valuable art works.

19 & 23 Nov

Art Restoration
(30 mins, English)

Science now plays a crucial part in the restoration of fine art, sculpture, ceramics and architecture. This film tells you how X-ray, ultra-violet light and microscopic analysis are used to probe the past and restore works of art to their original splendor.

26 & 30 Nov

Art in the Making Italian Painting
(20 mins, English)

This video shows how experts from London's National Gallery Conservation and Framing Departments demonstrate the stages of re-creating an 14th century altarpiece, including making gesso, water gilding and painting with egg tempera.

「Artist Profile」Series

Acknowledgement: Radio
Television Hong Kong

3 & 7 Dec

Gaylord Chan

(8 mins, Cantonese)

Gaylord Chan's works are mainly done in acrylic. His style is characterized by the use of vivid pure colours, simple forms and construction. This video is a survey of some of Gaylord's paintings and a glimpse of his philosophy.

10 & 14 Dec

Ha Bik Chuen

(8 mins, Cantonese)

Ha Bik Chuen specializes in woodblock print, paper relief and sculpture. He uses harmonious colours and simple compositions with wonderful techniques. This film explores how the artist uses actual objects to interpret his artistic concept.

17 & 21 Dec

Leung Chi Wo

(8 mins, Cantonese)

Leung Chi Wo is an installation artist born in Hong Kong. This programme takes viewers to his artistic world, and examines his fabulous ideas and implementation via photos and installation.

24 & 28 Dec

Yip Man Yam

(8 mins, Cantonese)

Yip Man Yam, a native of Shanghai, took apprenticeship from Lai Chusheng for Chinese calligraphy and seal carving. In this programme, Yip tells us how to develop his own style by combining the innovative and traditional elements in his works.

31 Dec

Man Ching Ying

(8 mins, Cantonese)

This video provides an inspired look at Man Ching Ying's multimedia works, and explores how Man expresses her sub-conscious ideas, dreams, lust and women's liberation in her artistic creation.

教育及推廣服務

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
英語 下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00



公開導賞服務

本館逢星期三、星期六

或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_a.html#2

導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /
2734 2070

錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語

版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在三星期前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_a.html#4

預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目

錄可瀏覽本館網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cvscat.html>

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用人須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ctecat.html>

錄像帶/影音光碟

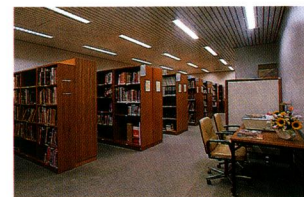
由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括

凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：
2734 2156 / 2734 2157
(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，例如書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心開放時間

星期一至星期五：
上午9:30至中午12:00
下午2:30至5:00
星期六：
上午9:30至中午12:00
星期六下午、星期日及公眾假期休息
資源中心預約/查詢：
2734 2072

網上藝術館



香港藝術館現有藏品約12,800多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cmain_c.html

Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors, schools, registered charities and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

This tour provides an introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, the chief characteristics of its collections and the various services and activities it offers. Advanced booking is not required, with each tour limited to 30 participants on a first-come-first-served basis. All tours start at the Information Counter on the first floor.

Tour timetable:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Guided Tours for the Public

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/>

[CE/Museum/Arts/english/services/emain_a.html#2](#) and at the Museum Lobby.

Group Tours

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit:

Chinese Antiquities

Chinese Fine Art

Contemporary Hong Kong Art

Xubaizhai Gallery of Chinese

Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader.

For enquiries on Guided Tours, please call (852) 2734 2154 or (852) 2734 2070



Audio Guides

Our CD-ROM-based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits for users to

enjoy at their own pace. Cantonese, Putonghua and English versions are available, and the rental charge for the audio player is HK\$10.

(The service may not be available for every special exhibition) Schools, registered charities and non-profit-making organizations with a minimum of 20 participants are also welcome to apply for this service. All applications should be made three weeks in advance, and adequate information on the group has to be supplied.

Application form can be downloaded from the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain_a.html#4

Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Art Videos Catalogue is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/evscat.html>

Museum Loan Service

The museum loans audio and visual material and exhibits to schools and organizations for use in the classroom and activity rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the museum. Items for loan:

Travelling Exhibition

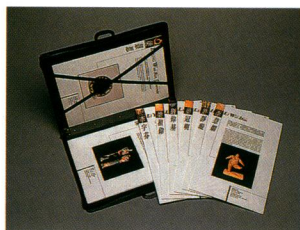


A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art, are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An online catalogue viewed on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/etecat.html>

Videos/VCD

We have produced several videos and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum of Art, permanent exhibitions at the museum and Hong Kong artists.

Teaching Kits



The museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects

covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.

For enquiries on our Audio Guides, Video and Museum Loan Services, please call (852) 2734 2156 or (852) 2734 2157.

(Application form for free admission and services can be download from the Museum website)

Resource Centre

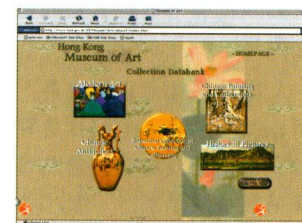
To provide people with a greater understanding of our services and expand the use of our resources for lifelong learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre to the public. With its primary focus on Chinese and Western art and museum studies, the centre is home to a wide range of reference materials - from books and periodicals to art videos and artist archives. Visitors can also browse the museum's collections on the computer. If you are interested in using the centre, please phone us to make an appointment before visiting.

Opening Hours

Mondays to Fridays :
9:30 am to noon,
2:30 pm to 5:00 pm

Saturdays : 9:30 am to noon
Closed on Saturday afternoons,
Sundays and public holidays
Enquiries: (852) 2734 2072

Museum on Web



The collections of the Hong Kong Museum of Art currently feature some 12,800 items, but because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display. With this in mind, the museum has enriched the content of its web site to provide images of and information on all of the works of art in its collections. You can now access the museum's database and search for your favourite objects by type, by artist or by key word using the search engine. We hope that, after browsing our site, you will be inspired to come to the museum to appreciate the works of art at first hand - we're sure you will enjoy the museum experience!

The Museum's website:
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/emain_c.html



香港藝術館之友

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：

hkmafrds@netvigator.com

網址：

www.museumfriends.org.hk

徐冰

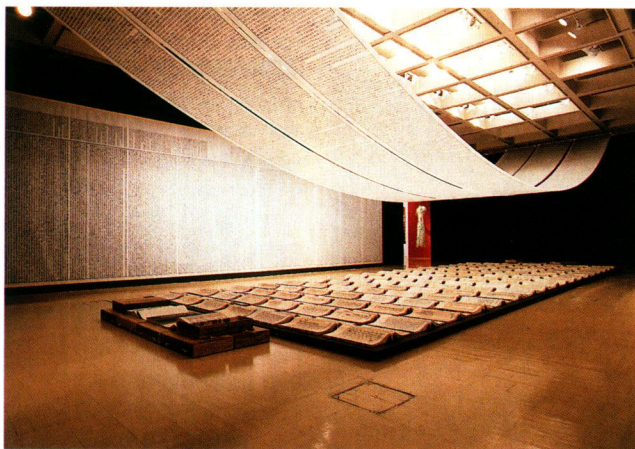
天書 (1987 - 1991)

水墨紙本及木

Xu Bing

The Book of Heaven (1987 - 1991)

Ink on paper and wood



徐冰的文字解構藝術

7月18日，林似竹博士在「徐冰的文字解構藝術」專題講座上擔任講者。林博士是美籍著名策展人和學者，她和徐冰相識已有十三年。在講座上，她先講解徐冰當年在北京所展出那件極具爭議性的著名藝術作品《天書》，然後再探討徐冰所創造的文字藝術，並探索這些作品如何令觀眾利用左、右腦的不同思維運作去轉換觀賞的焦點。

當晚講座完畢後，藝術館之友舉行了一個晚餐聚會，我們更邀請了林似竹博士和徐冰先生作為嘉賓。在席上，他倆和各會友互相交

流，熱切討論有關藝術創作和觀賞的妙趣，各人皆盡興而歸。

醉人秋遊

會員期待已久的「香港藝術館之友」九州觀賞團，將於2003年9月26日至10月3日舉行。是次觀賞團將由梁安玉女士領隊；梁安玉女士對日本文化有專門研究，會員在飽覽九州明媚的風景之餘，還可增進對當地文化藝術的認識。屆時，團友們除了可以暢遊日本著名的名勝區如位於櫻島山和阿蘇山的活火山、以及遊覽建於17世紀的熊本城以外，更可於大分享受著名的溫泉浴。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter; private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138. E-mail: hkmafrds@netvigator.com Website: www.museumfriends.org.hk

Xu Bing and the Goddess

Brian Blomfield writes:

On 18 July, Dr Britta Erickson, who has known and worked with Xu Bing for 13 years, spoke on "Xu Bing and the Goddess". She focused initially on Xu Bing's celebrated and controversial Beijing installation *The Book from the Sky*, going on to discuss his other language-based works and how they can often provoke startling shifts of focus as we deploy both left and right brain processing in an effort to understand them. This started a lively debate that continued over an enjoyable after-talk supper

where we welcomed Xu Bing himself as our guest.

Autumn Indulgence

The long awaited Friends tour of Kyushu, led by Maggie Leung On Yuk, a well-known expert on Japanese culture, will take place from 26 September to 3 October 2003. Among the highlights are the active volcanoes of Mount Sakurajima (櫻島山) and Mount Aso (阿蘇山), the 17th century Kumamoto Castle (熊本城) and the hot springs of Oita (大分).



「徐冰的文字解構藝術」專題講座
Special lecture of "Xu Bing and the Goddess"

FLAGSTAFF HOUSE

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

專題展覽

鴛鴦：咖啡與茶具展

至2004年2月13日

茶具文物館一樓

茶與咖啡包括於全球四大飲料之中，不同的飲料，各有不同的沖泡方法和器皿，為品嚐者增添不少樂趣。本展覽旨在透過本港陶藝家及雕塑藝術家的演繹去展示與以上飲料有關，多姿多姿的陶瓷器皿。

是次展覽展出本港46位傑出藝術家，特別為「鴛鴦」（奶茶與咖啡混合的飲料）這個展題而創作的咖啡及茶具

作品超過100件。這批陶瓷作品除了大自然象生、幾何設計及抽象雕塑等造型之外，亦運用繪畫、書法、銘刻等藝術表現手法作為裝飾，充份反映出本港藝術家多元化的風格及豐富的創作意念，為香港藝術界提供一次互相觀摩切磋的機會，也讓香港市民能欣賞到本地藝術家的原創成果。

為加深公眾對參展藝術

家的認識及提高他們對藝術創作的興趣，一系列「與藝術家共聚」的藝術教育推廣活動已先後在不同藝術家的工作坊內舉行，而最後一節將於十一月舉行。詳情請參閱48頁。

為配合是次展覽，本館已出版了一本展覽圖錄，歡迎市民選購。



黎日晃 (1954 -)
鴛鴦=雕塑+瓷器
注漿瓷器

各壺 高：7 厘米 闊：6.3 厘米
各杯 高：1.8 厘米 闊：5.3 厘米
木托 高：4 厘米 闊：27 厘米

Lai Yat-fong (1954 -)

Yuanyang = sculpture + porcelain

Pottery, casting

Teapot H: 7 cm W: 6.3 cm (Each)

Cup H: 1.8 cm W: 5.3 cm (Each)

Wooden stand H: 4 cm W: 27 cm

Special Exhibition

Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels

Up to 13 Feb 2004

I/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea and coffee are among the four major beverages in the world. Different brewing methods and varied utensils used for their preparation form a significant part of the enjoyment of these drinks. This exhibition is aimed at introducing creative and magnificent coffee and tea vessels made by local artists through their unique perspectives.

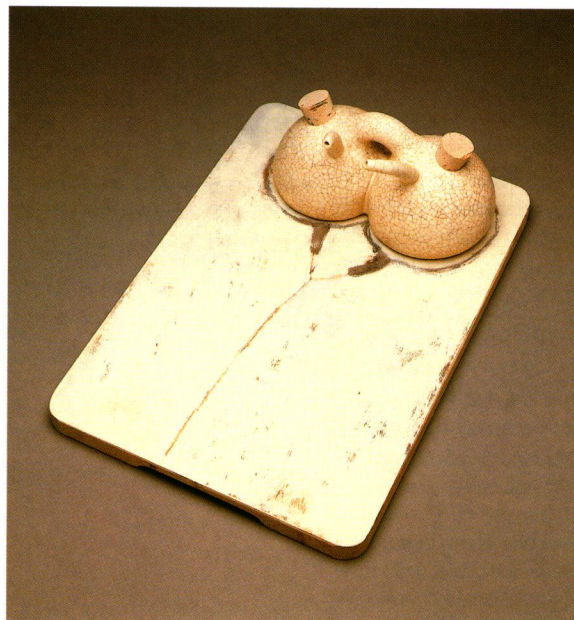
The exhibition features over 100 items of coffee and tea vessels tailor-made by 46 renowned Hong Kong artists to associate

with the theme *yuanyang* (a mixture of milk tea and coffee). These art works in varied forms ranging from naturalistic, geometric to abstract sculptural, are further embellished with paintings, calligraphy or engravings to demonstrate the diverse styles and creativity of the local artists. It provides a golden opportunity for the artists to exchange their views and for the public to appreciate these contemporary art works.

To enable a deeper

understanding of some participated artists of this exhibition and to enhance the public's interest in ceramic art, a series of meetings with the artists have been organized during the exhibition period. The last session will be held in November. Please refer to p.48 for details.

To accompany the exhibition, the Museum has published a fully illustrated exhibition catalogue for sale to the public and art lovers.



羅士廉 (1967 -)

看似兩樣，其實一雙

拉坯、注漿陶器及混合素材

高：12 厘米 闊：20 厘米 長：29 厘米

Lo Sze-lim, Chris (1967 -)

Yuanyang "Y" pots

Pottery, throwing, casting and mixed media

H: 12 cm W: 20 cm L: 29 cm

中國茗趣

Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware



本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

描金粉彩飾家族紋章套裝茶具

清代 約1765年

陶瓷

壺高 : 13 厘米 闊 : 18.3 厘米
杯高 : 4 厘米 直徑 : 7.8 厘米
盛糖盤高 : 6.5 厘米 直徑 : 12 厘米
水盂高 : 7 厘米 直徑 : 14.3 厘米

Part of a Tea Service Enamelled with the Family Crest of Boswell

Qing dynasty c. 1765

Ceramics

Teapot H: 13 cm W: 18.3 cm
Cup H: 4 cm D: 7.8 cm
Sugar bowl H: 6.5 cm D: 12 cm
Slop bowl H: 7 cm D: 14.3 cm

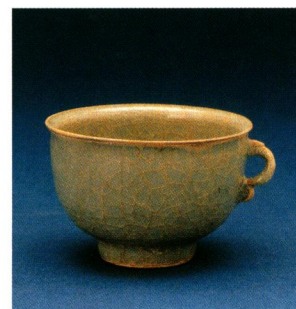
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳 I/F, The K.S. Lo Gallery

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。



龍泉官窯系小耳杯

南宋 (1127 - 1279)

陶瓷

高 : 6 厘米 口徑 : 8.5 厘米
足徑 : 4 厘米

Longquan Guan-type cup Southern Song (1127 - 1279)

Ceramics

H: 6 cm D (mouth): 8.5 cm
D (foot): 4 cm

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like

Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

教育及推廣活動

下列陶藝示範為免費節目。有關「與藝術家共聚」報名須知及申請表格，請參看附錄。
Admission free for the ceramic demonstration "Meet the Artists". Please refer to the Appendices for application notes and application form.

藝術分享與示範

Art Sharing and Demonstration

藝術推廣系列：與藝術家共聚(粵語)

Art Promotional Series: Meet the Artists
(in Cantonese)

為配合「鴛鴦：咖啡與茶具展」，本館特別安排以下參展藝術家在他的工作室內舉行陶藝示範及創作心得分享，詳情如下：

To coincide with "Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels", the museum has organized a ceramic demonstration and sharing session to be conducted at the artist's studio. Details are as follows:

朱達誠先生主持

示範題目：泥塑人物*

2003年11月8日(星期六)

下午2:00至4:00 達誠藝術工作室

香港上環干諾道西20號中英大廈102室

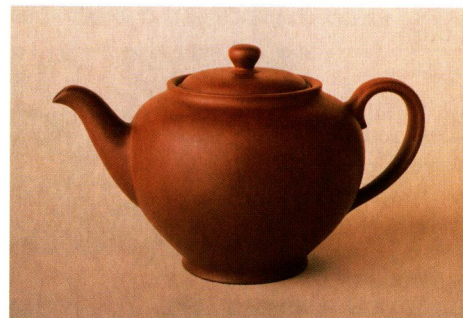
截止日期：2003年10月29日

公開抽籤：2003年10月30日

*免費參加，每節名額限15人，必須預先報名。報名詳情請參閱頁54及57。



Education & Extension Programmes



錄像節目

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館 (15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

(二) 茗趣 (20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

Video Programme

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware (15 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

教育及推廣服務

Education & Extension Service

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

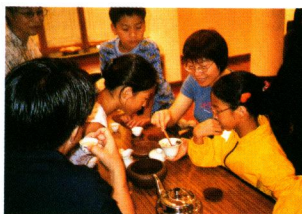
預約請致電2869 0690 找楊小姐(內線13)或區小姐(內線11)(須至少三星期前三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或可選擇把信件傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前一星期將獲電話通知。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Ms Yeung at 2869 0690 ext. 13 or Ms Au at ext. 11 for reservation (Tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope; or fax the letter to 2810 0021. The applicant will be notified of the tour arrangement by phone one week before the date of visit.



附錄 Appendices

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

十月 October	香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART	茶具文物館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
1 (三 Wed)	4:45pm 西藏聖峰 (英語) The Holy Mountain of Tibet (English)	
5 (日 Sun)	4:45pm 西藏聖峰 (英語) The Holy Mountain of Tibet (English)	
8 (三 Wed)	4:45pm 玄奘天竺之旅 (英語) Xuan Zhuang's Travels in India (English)	
12 (日 Sun)	4:45pm 玄奘天竺之旅 (英語) Xuan Zhuang's Travels in India (English)	
15 (三 Wed)	2:30pm 陶藝拉坯技法 (粵語)	
	4:45pm 拉達克傳奇 (英語) Legendary Ladack (English)	
18 (六 Sat)	2:30pm 竹刻藝術—張希黃是何許人也? (粵語)	
19 (日 Sun)	4:45pm 拉達克傳奇 (英語) Legendary Ladack (English)	
22 (三 Wed)	4:45pm 世界邊緣—帕米爾 (英語) Two Roads to the Pamirs (English)	
25 (六 Sat)	2:30pm 一件雕像的誕生 (粵語)	
26 (日 Sun)	2:00pm 「夢想成真」繪畫工作坊 (粵語)	
	4:45pm 世界邊緣—帕米爾 (英語) Two Roads to the Pamirs (English)	
27 (一 Mon)	6:30pm 模製生活 - 陶藝模製基本技巧 (粵語)*	
29 (三 Wed)	2:30pm 陶藝拉坯技法 (粵語)	
	4:45pm 巴格達之旅 (英語) Beyond Baghdad (English)	

Note:

- = 專題講座 Special Lecture
- = 示範 Demonstration
- = 錄像節目 Video Programme
- = 成人工作坊 Workshop for Adult* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- = 青少年工作坊 Workshop for Youth

十一月 November	香港 HONG KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
2 (日 Sun)	4:45pm 巴格達之旅 (英語) Beyond Baghdad (English)	
5 (三 Wed)	4:45pm 博物館之文物修復工作 (粵語) Museum Conservation (Cantonese)	
8 (六 Sat)	2:30pm 奇趣陶土工作坊 (粵語)*	2:00pm 與藝術家共聚： 泥塑人物 (粵語)
	2:30pm 中國金器欣賞 (粵語)	
9 (日 Sun)	4:45pm 博物館之文物修復工作 (粵語) Museum Conservation (Cantonese)	
12 (三 Wed)	2:30pm 陶藝拉坯技法 (粵語)	
	4:45pm 基本藝術品處理 (英語) Basic Art Handling (English)	
15 (六 Sat)	2:30pm 碑與帖的臨習 (粵語)	
16 (日 Sun)	4:45pm 基本藝術品處理 (英語) Basic Art Handling (English)	
19 (三 Wed)	2:30pm 人像油畫示範 (粵語)	
	4:45pm 藝術品修復 (英語) Art Restoration (English)	
22 (六 Sat)	2:30pm 香港所藏中國古代青銅器 (英語) Ancient Chinese Bronzes in Hong Kong Collections (in English)	
23 (日 Sun)	4:45pm 藝術品修復 (英語) Art Restoration (English)	
26 (三 Wed)	2:30pm 陶藝拉坯技法 (粵語)	
	4:45pm 複製意大利繪畫 (英語) Art in the Making Italian Painting (English)	
29 (六 Sat)	2:30pm 得獎者系列 [一] 「香港藝術雙年展 2003」展品實談 (粵語)	
30 (日 Sun)	4:45pm 複製意大利繪畫 (英語) Art in the Making Italian Painting (English)	

Note:

- = 示範 Demonstration
- = 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk
- = 錄像節目 Video Programme
- = 青少年工作坊 Workshop for Youth* (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)

十二月 December	香港 HONG KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
3 (三 Wed)	4:45pm 香港藝術家系列：陳餘生 (粵語) Artist Profile: Gaylord Chan (Cantonese)	
6 (六 Sat)	2:30pm 中國書法示範 (粵語)	
7 (日 Sun)	4:45pm 香港藝術家系列：陳餘生 (粵語) Artist Profile: Gaylord Chan (Cantonese)	
10 (三 Wed)	2:30pm 陶藝拉坯技法 (粵語)	
	4:45pm 香港藝術家系列：夏碧泉 (粵語) Artist Profile: Ha Bik Chuen (Cantonese)	
13 (六 Sat)	2:00pm 陶藝聖誕小飾物創作 (粵語)	
	2:30pm 得獎者系列 [二] 「香港藝術雙年展 2003」展品實談 (粵語 / 英語) Meet the Award-Winning Artists (II) "Hong Kong Art Biennial 2003" Gallery Talk (Cantonese / English)	
14 (日 Sun)	2:00pm 陶藝聖誕小飾物創作 (粵語)	
	4:45pm 香港藝術家系列：夏碧泉 (粵語) Artist Profile: Ha Bik Chuen (Cantonese)	
17 (三 Wed)	4:45pm 香港藝術家系列：梁志和 (粵語) Artist Profile: Leung Chi Wo (Cantonese)	
21 (日 Sun)	10:00am 美國與台灣藝術教育新貌 (粵語 / 普通話) New Development in Arts Education in USA and Taiwan (Cantonese / Putonghua)	
	4:45pm 香港藝術家系列：梁志和 (粵語) Artist Profile: Leung Chi Wo (Cantonese)	
23 (二 Tue)	10:00am 讚星禮斗—繪畫創作坊 (粵語)	
	2:00pm 讚星禮斗—繪畫創作坊 (粵語)	
24 (三 Wed)	4:45pm 香港藝術家系列：葉民任 (粵語) Artist Profile: Yip Man Yam (Cantonese)	
28 (日 Sun)	4:45pm 香港藝術家系列：葉民任 (粵語) Artist Profile: Yip Man Yam (Cantonese)	
31 (三 Wed)	2:30pm 陶藝拉坯技法 (粵語)	
	4:45pm 香港藝術家系列：文晶瑩 (粵語) Artist Profile: Man Ching Ying (Cantonese)	

Note:

- = 示範 Demonstration
- = 錄像節目 Video Programme
- = 專題講座 / 展品實談 Special Lecture / Gallery Talk
- = 親子活動 Activity for Family
- = 工作坊 / 興趣班 Workshop

節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。
2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

*報名時暫時無須遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- **報名時暫時無須遞交劃線支票。**
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話
香港藝術館：2734 2155
茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00
為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

* 收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A stamped and self-addressed envelope.

* **There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.**

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period.**
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries:
Hong Kong Museum of Art 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690 / 2869 6690

▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art
Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm; Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware
Mon-Sat: 10:00 am - 5:00 pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

節目報名表

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

1. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

2. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): _____

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form
每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

Programme Application Forms

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

擬參加之工作坊 Workshop selected (請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊 / 課程名稱 Workshop Title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed:

第三部份 Part III (若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母 / 監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form

▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.

*請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. **三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. **八號風球或以上**
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. **八號風球或以上**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. **黑色暴雨警告訊號**
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarden/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. **Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning**
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. **Black rainstorm warning**
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片/幻燈片(最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2149朱小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and help promote art education, please join us. An honorarium will be paid for the services provided.

Please send your full resume with photo plus slides / photos of your works (no less than 8) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark the envelope "Art Demonstrator and Workshop Instructor".

For enquiries: please call Ms Jennifer Chu on 2734 2149.



藝術館新書推介 *Museum Recent Publications*

孫星閣書畫

2003年編製

平裝一冊：99頁；彩圖：38幅；

港幣：\$145

ISBN：962-215-186-8

《孫星閣書畫》展覽目錄輯錄了孫星閣自70年代中期至90年代的精品共38幅，並刊載專題文章以及其照片和年譜。是次展覽是孫氏作品自1977年展覽以後，首次再度公開展出，故此目錄實為欣賞及研究孫星閣藝術創作和發展的珍貴參考資料。

Sun Xingge: Chinese Painting and Calligraphy

Published 2003

Pages: 99; Plates: 38;

HK\$145

ISBN: 962-215-186-8

Featuring an essay on the artist as well as a detailed biography, this fully illustrated exhibition catalogue contains photographs of 38 representative works by Sun Xingge dating from the mid-1970s to the 1990s. Given that this is the first exhibition of his paintings and calligraphy since 1977, the catalogue represents a significant reference work on the unique artistic development of this Guangdong native who played such an important role in the history of traditional Chinese painting in Hong Kong.

香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/publications/cpublications.html>

以查閱更多藝術館出版物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/publications/epublications.html>

for more information about other Museum Publications.

呂壽琨－新水墨畫

2003年編製

平裝一冊：248頁；彩圖：122幅；

港幣：\$115

ISBN：962-215-187-6

此圖文並茂的特刊是配合「呂壽琨－新水墨畫」展覽而印製。圖錄除了輯錄了藝術館及私人所收藏有關呂氏不同年代的精選藏品外，還包括四位啟發及影響呂氏創作的藝術家的精選作品。此外，特刊還刊載了對呂氏水墨畫的專題研究文章、藝術家年表、以及呂氏談水墨畫的教學記錄等。

Lui Shou-kwan – New Ink Painting

Published 2003

Pages: 248; Plates: 122;

HK\$115 (Paper Cover)

ISBN: 962-215-186-6

This publication will feature images of all the works on display in the exhibition "Lü Shoukuan - New Ink Painting". Drawn from the museum's own collections as well as loan exhibits from private collectors, the paintings offer a wonderful visual retrospective of the artist's life and oeuvre. The publication will also present selected works by four masters who influenced and inspired Lui, as well as a feature article, a chronology, a manuscript of Lui's teaching notes and other insightful documentation concerning this highly important figure in the history of Chinese painting.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號

查詢電話:2724 9042

逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號

查詢電話:2386 2863

逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號

查詢電話:2896 7006

逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

查詢電話:2732 3232

逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話:2721 0226

逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號

查詢電話:2721 2326

逢星期四休館

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑

查詢電話:2792 6365

逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號

查詢電話:2653 3455

逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號

查詢電話:2411 2001

逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號

查詢電話:2569 1500

逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號

查詢電話:2180 8188

逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號

查詢電話:2739 2139

逢星期四休館

藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A香港公園

查詢電話:2521 3008

逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,

Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,

Chai Wan, Hong Kong

Enquiries: 2896 7006

Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 2326

Closed on Thursdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,

Sai Kung

Enquiries: 2792 6365

Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,

Tai Po Market, Tai Po

Enquiries: 2653 3455

Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

Enquiries: 2411 2001

Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road,

Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500

Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin

Enquiries: 2180 8188

Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,

Sai Wan Ho, Hong Kong

Enquiries: 2739 2139

Closed on Thursdays

Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,

Central, Hong Kong

Enquiries: 2521 3008

Closed on Tuesdays

入場費優惠計劃 *Concessionary Admission Scheme*

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館(部份特備展覽除外)、香港太空館(天象廳除外)、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。(名額有限)
- 6) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人, 須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊

Museum Newsletter

2003年10月至12月 Oct - Dec 2003

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超

一級助理館長（教育）：林婉雯

二級助理館長（教育）：許欣玲

二級助理館長（教育）：莫潤棟

設計：

二級技術主任（設計）：伍嘉寶

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Sandra Yan-ling HU

Assistant Curator II (Education): Bernadette Yun-tai MOK

Design:

Technical Officer II (Design): Wendy Ka-po NG



本通訊由香港藝術館於2003年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2003年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2003.

Copyright© 2003 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府印務局印

(採用環保油墨及取材自可再生林木的紙張印製)

Printed by the Printing Department

Printed with environmentally friendly ink on paper made
from woodpulp derived from renewable forests)

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館

Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong